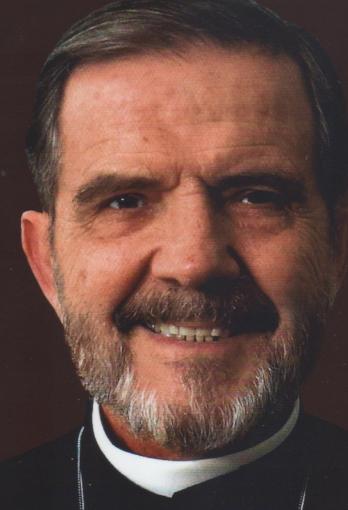
STUDIES IN ORTHODOX HERMENEUTICS



A Festschrift in Honor of Theodore G. Stylianopoulos

Edited by Eugen J. Pentiuc, John Fotopoulos, and Bruce N. Beck

Foreword by Archbishop Demetrios, Geron of America

© 2016 Holy Cross Orthodox Press except the following:

Christos Karakolis, "The Relationship between the Septuagint and the Hebrew Bible in Origen's Exegesis: The Example of Isaiah 7:14," originally published in Canon and Culture 16 (2014), 191-206, used by permission.

Vasiliki M. Limberis, "The Provenance of the Caliphate Church: James 2:17-26 and Galatians Reconsidered," originally published in Early Christian Interpretation of the Scriptures of Israel, Journal for the Study of the New Testament Supplement Series 148, Studies in Scripture in Early Judaism and Christianity 5, ed. Craig A. Evans and James A. Sanders (Sheffield Academic Press), 397-420, used by permission of Bloomsbury Publishing Plc.

Eugen J. Pentiuc, "The Nature of the Resurrected Bodies in 2 Baruch and the New Testament," originally published in Fourth Ezra and Second Baruch: Reconstruction after the Fall, ed. Matthias Henze and Gabriele Boccaccini (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; Brill, 2013), 309-336, © Brill 2013.

Demetrios S. Katos, "Palladius of Helenopolis and the Tradition of Origenist Scriptural Interpretation," originally published in Palladius of Helenopolis. The Origenist Advocate (Oxford University Press, 2011), 131-141, used by permission of Oxford University Press.

Published by Holy Cross Orthodox Press 50 Goddard Avenue Brookline, Massachusetts 02445

ISBN

Paperback: 978-1-935317-63-0 1-935317-63-6 Hardcover: 978-1-935317-64-7 1-935317-64-4

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means-electronic, mechanical, photocopy, recording, or any other-without the prior written permission of the publisher. The only exception is brief quotations in printed reviews.

Cover image courtesy of Fr. Theodore G. Stylianopoulos.

Cover design by: Andrew Constantinou

Text design by: Lynn Else

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Stylianopoulos, Theodore G., honouree. | Pentiuc, Eugen J., 1955-editor. | Fotopoulos, John, 1967-editor. | Beck, Bruce N., 1957-editor. | Demetrios, Archbishop of America, 1928-

Title: Studies in Orthodox hermeneutics: a festschrift in honor of Theodore G. Stylianopoulos / edited by Eugen J. Pentiuc, with John Fotopoulos and Bruce N. Beck; foreword by Geron Archbishop Demetrios of America.

Description: Brookline: Holy Cross Orthodox Press, 2016. | Includes

Identifiers: LCCN 2016014021 | ISBN 9781935317630 (pbk.) | ISBN 1935317636 (pbk.) | ISBN 9781935317647 (hardcover) | ISBN 1935317644 (hardcover)

Subjects: LCSH: Bible--Hermeneutics. | Orthodox Eastern Church--

Doctrines. | Stylianopoulos, Theodore G.

Classification: LCC BS476 .5842 2016 | DDC 220.601-dc23 LC record available at http://lccn.loc.gov/2016014021



STUDIES IN ORTHODOX HERMENEUTICS

A Festschrift in Honor of Theodore G. Stylianopoulos

EDITED BY
Eugen J. Pentiuc,
John Fotopoulos,
and Bruce N. Beck

FOREWORD BY
Archbishop Demetrios, Geron of America



HOLY CROSS ORTHODOX PRESS Brookline, Massachusetts

THE RELATIONSHIP BETWEEN THE SEPTUAGINT AND THE HEBREW BIBLE IN ORIGEN'S EXEGESIS: The Example of Isaiah 7:14

Christos Karakolis

NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS, ATHENS, GREECE

One cannot stress enough the high quality and standards of Fr. Theodore Stylianopoulos's scholarship. The fact that he is well-known, appreciated, and respected in renowned academic circles worldwide speaks for itself. If I were to highlight one extremely valuable trait of his scholarly work, I would underline his combining a profound knowledge and a critical view of both the Orthodox theological tradition and modern-day biblical scholarship. For all his multifaceted scholarly and ecclesiastical activity I would like to express my deepest gratitude.

TODIES IN OKTTODOX HERMILINEO HÇŞ

ORIGEN HAS UNQUESTIONABLY been one of the most important and influential exegetes of the ancient Church.¹ He has also been the most productive one.² Apart from his peculiar allegorical method of exegesis, for which he is best known,³ Origen produced also a pioneering philological-critical work on the Bible, thus following the great Alexandrian philological tradition.⁴ He considered the biblical text not only as a field for allegorical interpretation and theological argumentation, but first of all as a literary product that must be treated as such, in order to be correctly understood.

A very important aspect of Origen's philological work on the Bible is his particular understanding of the relationship between the Greek and the Hebrew text of the Old Testament. The aim of the present paper is to examine this very aspect. In the first part of my paper I will present Origen's theoretical principles regarding the relationship between the two texts. In the second part I will analyze the example of Isaiah 7:14 in order to demonstrate Origen's exegetical method in a case of an important semantic differentiation between the Hebrew text and the Septuagint.⁵

Contrary to many Christian authors of his time Origen believed that the Hebrew text is at least as important as its most correct Greek translation.⁶ Of course in his exegesis of the Old Testament Origen has usually avoided quoting the Hebrew Bible since the large majority of his audience did not speak any Hebrew. Nevertheless, he attributed such great importance to the Hebrew Bible, that he used the first two columns of his Hexapla to contain the Hebrew biblical text in Hebrew and Greek script, so that a Greek-speaking reader would also be able to access and even pronounce the Hebrew text in order to be able to follow the relevant exegetical discussion to some extent.⁷

Origen seems to have learned the Hebrew language as an adult, with great difficulty at that, in order to be able to understand the Bible properly, although he never reached proficiency in the knowledge of the Hebrew language. However, even reaching a moderate level of knowledge of Hebrew gave Origen an enormous exegetical advantage, as it was a quite unusual qualification of Christian authors at that time.

On the other hand, Origen respected the Septuagint as the text of the church and considered it to be a more or less reliable

translation¹⁰ and a legitimate base-text for interpreting the Old Testament. However, there seems to be no explicit theory in his writings about the uniqueness of the Septuagint in God's holy plan, or even the slightest reference to the legend of its composition on the basis of the Letter of Aristeas, 11 as is the case in many other Greek Church Fathers12 who have based their Old Testament exegesis exclusively upon the Septuagint. Origen does not seem to have believed that the translation of the Septuagint was inspired in any special way, compared to the other Greek translations of his time.13 He just believed that it was the best translation of an inspired text. On the other hand, according to Origen it was only appropriate to attribute inspiration to the true content and meaning of the Old Testament's spirit in general, and not to a specific translation of it. This would mean that any translation of the Hebrew text, however faithful it might be, remained for Origen simply an effort to approach the meaning of the original text with a greater or lesser degree of success.14

Origen did not only read the Septuagint in the light of the Hebrew Bible, but he also compared it to the other Greek translations that were available to him, namely the eponymous translations of Aquila, Symmachus and Theodotion.15 Having a variety of Greek translations at his disposal was so important to Origen, that he sought them out anywhere he could. According to his student Eusebius, he even found one Greek translation after an extensive search in a large jar in Jericho, as well as one more in Nicopolis.16 Origen even cites translations of unknown origin in parts of his Hexapla.¹⁷ Of course, Origen did not always compare the Hebrew text to the various Greek translations that he possessed. In case he deemed a Septuagint rendering as reliable he limited his exegetical endeavours to this text. 18 On the other hand. it is obvious that he used the Hebrew text the other Greek translations, as well as a plethora of manuscripts trying to solve even minor problems he detected in the text of the Septuagint.19

Occasionally Origen ascertained that the Septuagint translated in a wrong way or in a way that obscured the original meaning, instead of making it clear. In such cases he found himself in doubt about which of the Greek translations he should choose.²⁰ Therefore he sometimes used to cite all known translations and comment on them, thus trying to find the most successful one,

even if he had to prioritize the Hebrew text or other translations to the Septuagint.²¹ Furthermore, Origen occasionally cited Hebrew words in Greek script attempting to correct the Septuagint²² or even to verify its renderings.²³ He also seems to have had no difficulty whatsoever in referring to Jewish exegetical opinions²⁴ being aware that the Jews were in a much better position to understand the grammatical and historical meaning of the original text of the Old Testament.

Even in cases of very small differences between the Septuagint and the Hebrew text Origen would compare the Septuagint rendering to the ones of the other Greek translations in order to choose the one closer to the original.²⁵ He would also try to explain the difference of the Septuagint rendering, concluding either that there is a theological reason for it or that the Septuagint has simply followed a different vorlage from the one at his disposal.²⁶

In the opinion of Origen, a single manuscript of the Septuagint was not enough as a base-text for understanding and interpreting the Bible correctly because he held no individual manuscript as being absolutely reliable. Therefore, he tried to collect or at least study as many manuscripts of the Septuagint as possible, in order to end up with a reliable text, as he knew only too well that even small differences from one manuscript to another could bear important theological implications.

On the other hand, Origen was also aware of the fact that all philological and exegetical problems due to dissonances among various manuscripts and translations could not always be definitively resolved. In such cases he accepted the insufficiencies of his philological and exegetical method contending himself with presenting the various exegetical options at hand, and allowing his audience to choose the most correct one. Thus, Origen relativized the significance of his own exegetical approach. He generally believed that the Holy Scripture had two senses, namely the literal and the spiritual. He could apply the scholarly approach of the Scripture only to its letter. However, the Bible's theological interpretation always remained his priority. This allowed him to surmount any unresolved textual or philological problems by proceeding to a theological interpretation of the passage in question.

Origen was in a position to relativize the importance of his philological conclusions about text and translation of the Septua-

THE RELATIONSHIP BETWEEN THE SEPTUAGINT...

gint, because his exegesis, even on the level of textual criticism and philology, was governed by a very strict Christological principle: Almost each and every verse of the Old Testament, whatever disagreements may have existed about its actual form or content, or even about its authoritative translation, referred to Christ and to his gift of salvation.³¹ This Christological and soteriological principle unified all textual variants and translations of the Old Testament under one scope, namely the preaching of and about Jesus Christ.

· II

As a characteristic example of the way Origen dealt with inconsistencies, differences or even disagreements between the Septuagint and the Hebrew text, I will now examine his interpretation of Isaiah 7:14, and specifically the way he dealt with the problem of the translation of the Hebrew word הַּעֵּלְמָה as $\pi a \rho \theta \acute{e} vo \varsigma$ in the Septuagint.

The most detailed and critical reference to Is 7:14 in Origen's writings is found in his work Contra Celsum 1.34–35. Origen incorporates this Old Testament passage into his Christological argumentation against Celsus, quoting it firstly from the Septuagint. He then mentions that the Septuagint seems to have one major difference compared to the Hebrew original, since it translates the word $\tan \pi \alpha \rho \theta \dot{\epsilon} vo \varsigma$ and not as $ve \ddot{\alpha} vi \varsigma$, as it should have, according to the original meaning of the word and to the other Greek translations of that time.³²

Initially, by quoting the Septuagint text of Isaiah 7:14 Origen gives his reader the implicit message that the Septuagint is a respectable and reliable text and should be used as the base-text for interpreting the Old Testament in a Greek-speaking context. It is also clear that Origen does not know of any other Septuagint variants of the crucial word $\pi\alpha\rho\theta\acute{e}\nu\sigma\varsigma$, since he includes no relevant text-critical remarks, as he usually does, in cases of text-critical problems.

However, Origen mentions another translation possibility, attributing it hypothetically to a Jew, who could claim that the correct rendering should be $ve\tilde{a}vi\varsigma$ and not $\pi\alpha\rho\theta\acute{e}vo\varsigma$.³³ Origen's

use of the word εύρεσιλογεῖν, which has an obvious polemic undertone, for describing the Jew's hypothetical disagreement shows that at this point much more is at stake than simply the correct rendering of an Old Testament passage. We are faced here with the crucial problem of whether the Christological teaching of the Christian church about Jesus' virgin birth is founded on the Old Testament witness or not.³4 A Jew would of course have to deny such a Christological interpretation, while a Christian would have to support it. In our case it is clear that Origen believes a priori in the theological truth of the rendering $\pi\alpha\rho\theta\dot{\epsilon}\nu\sigma\varsigma$ in the Septuagint. However, he attempts to prove this fundamental belief of his on an exegetical level as well. Thus, he proceeds to examining the Jewish perspective by analyzing the problem from a philological point of view.

As a first step he examines the Hebrew word אַלְלָהָה that is translated in the Septuagint as $\pi\alpha\rho\theta\dot{\epsilon}\nu\sigma\varsigma$ and by all other translators as $\nu\epsilon\dot{\alpha}\nu\iota\varsigma$. This demonstrates the great importance he attributes to the Hebrew text. Origen keeps also the other Greek translations in mind mentioning them collectively, since they are in agreement with each other at this point. His aim is just to prove that the Septuagint is also correct, in other words that the rendering of the Septuagint is also a philological possibility that has an equal validity compared to the mainstream translation of Isaiah 7:14.

Origen's main argument is based upon Deuteronomy 22:23-26, which he quotes as a proof-text. He claims that in Deuteronomy 22:23-26 the word הַעּלְמָה refers to a virgin, without however being able to confirm that this word indeed means a virgin. Evidently Origen knows that the word הְּעֶלְמָה in Deuteronomy 22:23-26, as well as in Isaiah 7:14 is correctly translated by the word veavic, which actually means a young woman without any information about her being a virgin or not. The word $\pi lpha
ho heta lpha
ho heta lpha
ho$ is used in the Septuagint version of Deuteronomy 22:23-26 too, but as a translation of the word בחולה. Both of these Hebrew words belong to the same context and refer to the same case of a young, engaged virgin woman who is or is not to be put to death depending on the circumstances under which she committed adultery. Origen tries to harmonize the originally different meanings of the two words by claiming that both of them actually bear the same meaning, simply because they refer to the same case. Conse-

THE RELATIONSHIP BETWEEN THE SEPTUAGINT...

quently Origen is able to prove that also in the case of Isaiah 7:14 the word הַּעְלְּמָה can bear both meanings, namely of a young woman and a virgin, thus proving that the Septuagint rendering is also correct. These exegetical operations clearly demonstrate that according to Origen the Hebrew Bible is always the initial text. In cases of semantic differences Origen would either correct the Septuagint according to the Hebrew original or to prove the Septuagint's convergence with it. In our example he chooses the second option due to theological reasons.

However, Origen does not complete his argumentation at this point. He proceeds further on the basis of the fact that his previous philological observations are obviously not clear enough for someone who does not understand Hebrew. Therefore, he attempts to justify the correctness of the Septuagint rendering of Isaiah 7:14 by using a contextual, an ethical, an historical and finally an allegorical argument.³⁷

According to the contextual argument, Origen underlines the fact that in Isaiah 7:14 the birth of Emmanuel is characterized as a sign. Had it been a normal birth by a young woman, it could have never been understood as a sign. The term *sign* should apparently refer to something extraordinary and unusual, even a miraculous event. This means that the translation of the Septuagint about the virgin woman bearing a child is more accurate, as far as the contextual unity and meaning of Isaiah 7:14 is concerned.

According to his ethical argument Origen thinks that only a virgin is entitled to give birth to a child that will be called "God is with us," while it would have been inappropriate for such a child to be conceived through a woman's passion.

Origen then states that Isaiah 7:14 does not actually refer to the time of the prophet, it is not an historical text, but a prophecy concerning Jesus Christ. He proves this remark by claiming that the sign of the birth of Emmanuel cannot possibly be linked personally to king Ahaz, but generally to the house of David, and therefore actually to Jesus Christ, who is a descendant of David as to the flesh.

Finally, Origen interprets Isaiah 7:14 in an allegorical way. According to this interpretation the terms "height and depth" (Is 7:11) that are used in connection with the sign of the virgin birth,

link Isaiah 7:14 with Ephesians 4:10, meaning that this sign actually refers to Jesus Christ.

Summarizing the above it would seem that in his exegesis of Isaiah 7:14 Origen tries at first to understand and interpret the Septuagint from a philological point of view as a translation by comparing and conforming it with the authoritative Hebrew text. As a second step, he then utilizes all available exegetical methods and arguments in order to verify, clarify and support his initial philological conclusions, so that his theological exegesis is in accordance with his philological analysis.

Even if many reservations about Origen's individual exegetical methods and theological positions justifiably remain, his scrutiny on the level of textual analysis, as well as his effort to base his theological conclusions upon this analysis are very important exegetical principles, not only for his own historical context, but even for contemporary biblical scholarship.³⁸

Notes

- 1. Cf. for instance D. Farkasfalvy, *Inspiration and Interpretation*: A Theological Introduction to Sacred Scripture (Washington, DC: Catholic University of America Press, 2010), 124.
- 2. Cf. M. Hale Williams, The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship (Chicago: University Press, 2006), 57.
- 3. Cf. among others the balanced presentation of Origen's allegorical method by F. Young, Alexandrian and Antiochene Exegesis, in A.J. Hauser and D.F. Watson, A History of Biblical Interpretation 1: The Ancient Period (Grand Rapids: Eerdmans, 2003), 334ff.
- 4. Cf. J. van Seters, The Edited Bible: The Curious History of the Editor in Biblical Criticism (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 43.
- 5. Origen's locus classicus on the importance of the Hebrew bible and language in correctly perceiving scriptural meaning is his *Epistula ad Africanum* (PG 11:49ff), in which he focuses upon the content of the book of Susanna. However, from a theological point of view Is 7:14 is evidently a much more important text. Therefore, the analysis of Origen's understanding of this passage can shed more light also upon his methodological principles and practice with regard to the parallel use of the Hebrew and the Greek Bible.

THE RELATIONSHIP BETWEEN THE SEPTUAGINT...

- 6. Cf. the study of M.J. Martin, Origen's Theory of Language and the First Two Columns of the Hexapla, *HTR* 97 (2004), 99–106, on this matter.
- 7. For the rationale of the inclusion of the Greek transliteration of the Hebrew text in the second column of the Hexapla see Martin, "Theory," 104-105; cf. also T.M. Law, When God Spoke Greek: The Septuagint and the Making of the Christian Bible (Oxford: University Press, 2013), 144.
- 8. Cf. B. Neuschäfer, Origenes als Philologe (vol. 1; Basel: Reinhardt, 1987), 95.
- 9. Cf. the relevant witness of Eusebius, *Hist. Eccl.* 6.16.1. Jerome is the example par excellence of an ancient Christian theologian, who cared enough to learn and study the original language of the Old Testament, cf. C.A. Hall, *Reading Scripture with the Church Fathers* (Downers Grove, IL: InterVarsity, 1998), 110.
- 10. Cf. Origen's text-critical remarks on the problems of the Septuagint's manuscript tradition in his *Comm. Matt.* 15:14.
- 11. For more information on Origen's position with regard to the Septuagint's authority see the analysis of Law, Septuagint, 144-145.
- 12. Cf. among others H.S.J. Thackeray, *The Letter of Aristeas* (Eugene, OR: Wipf & Stock, 2003=1918), xvi-xviii.
- 13. This explains why Origen very often corrected the Septuagint on the basis of the witness of the Hebrew text and the other Greek translations, cf. for instance his *Comm. Rom.* 13.
- 14. Origen, Comm. Matt. 15:14, explicitly states that one of the reasons for compiling his *Hexapla* was to correct the Septuagint according to the Hebrew original; cf. the relevant analysis of Law, *Septuagint*, 144.
 - 15. Cf. Origen, Comm. Jo. 13.26.161; Fr. Lam. 3.
 - 16. Eusebius, Hist. Eccl. 6.16.2-3.
- 17. In case one or two translations of uknown origin are additionally cited in the *Hexapla* the work is called the *Heptapla* or the *Octapla* respectively, cf. among others S. Sipilä, "Max Leopold Margolis and the Origenic Recension in Joshua," in A. Salvesen (ed.), *Origen's Hexapla* and *Fragments* (Texte und Studien zum antiken Judentum 58; Tübingen: Mohr Siebeck, 1998), 16–18.
 - 18. Cf. Origen, Comm. Jo. 6.6.40.
 - 19. Cf. Origen, Hom. Jer. 15.5; 16.5.
 - 20. Cf. Origen, Comm. Matt. 16.16.
- 21. Cf. Origen, Hom. Jer. 16.10; Selecta in Psalmos (PG 12:1133); ibid. 1420; Selecta in Ezechielem (PG 13:796).
 - 22. Cf. Origen, Selecta in Psalmos (PG 12:1057-1060); ibid. 1104.
 - 23. Cf. Origen, Adnot. Deut. 17.36; Selecta in Psalmos (PG 12:1269).

310DIES IN ORTHODOX HERWIENEUTICS

- 24. Cf. Origen, Selecta in Genesim (PG 12:101); Selecta in Ezechielem (PG 13:800-801).
 - 25. Cf. Selecta in Genesim (PG 12:141).
 - 26. Cf. Origen, Comm. Matt. 15.14.
 - 27. Cf. Origen, Fragm. Lam. 86-87.
- 28. T.D. Barnes, Constantine and Eusebius (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1988), 93.
- 29. Cf. R.N. Soulen, Sacred Scripture: A Short History of Interpretation (Louisville: Westminster John Knox, 2009), 84–85.
 - 30. Cf. Barnes, Constantine, 92-93.
- 31. Cf. G. D'Costa, "The Bible in a World of Religious Pluralism: Reading the Bible with and for the Jewish People?" in A. Paddison and N. Messer, *The Bible: Culture, Community, Society* (London: Blumsbury, 2013), 144–45.
- 32. Origen, Cels. 1.34. Origen has probably been the first Christian theologian to thematize this problem and to propose a solution to it.
 - 33. Ibid.
- 34. For the theological significance that Jesus' virgin birth bears in Origen see W.G. Rusch, Mary in J.A. McGuckin (ed.), *The Westminster Handbook to Origen* (Louisville: Westminster John Knox, 2004), 149-150.
 - 35. Cels. 1.34.
 - 36. Ibid.
 - 37. Ibid. 1.35.
- 38. Christos Karakolis, "The Relationship between the Septuagint and the Hebrew Bible in Origen's Exegesis: The Example of Is 7:14," *Canon and Culture* 16 (2014), 191–206, used by permission.